
DE
FRATERNITATE
Angelo Lumelli
Pietro Bologna
Nanni Cagnone
Traduction de l'italien:
Jean-Charles Vegliante
Traduzione dall'italiano:
INCISIO
ÉDITIONS

A novembre 2025 conosco grazie a Thierry, a Parigi, Vincent Poussou, co-fondatore della casa editrice Incisio. Con le preziose collaborazioni di Agnès de la Batie che ha ideato la grafica e di Jean-Charles Vegliante che ha tradotto i testi, è nata questa intima edizione che ha reso accessibile al pubblico francese per la prima volta l'opera di questi due importanti poeti italiani contemporanei

IMMAGINI:	Pietro Bologna
TESTI:	Angelo Lumelli e Nanni Cagnone
TRADUZIONI:	Jean-Charles Vegliante
GRAFICA:	Agnès de la Batie
CARTA:	Munken Lynx Rough 300 gr Munken Print White 1.8 90 gr
CARATTERE:	Courier Prime e Mom's Typewriter
EDITORE:	édition Incisio, Paris (FR)
STAMPA:	Impreimerie Escourbiac a Graulhet
TIRATURA:	120 copie, numerate a mano

pages : 14, 15, 30,
31, 46, 47, 58

Angelo Lumelli

pagine: 16, 17, 32,
33, 48, 49, 62

pages : 18, 24, 34,
40, 50, 51, 68, 69,
74, 75, 78

Nanni Cagnone

pagine: 19, 26, 36,
42, 52, 53, 70, 71,
76, 77, 80

9



10

phrase - notre port en haute mer

chaussettes de laine vierge
écharpes qui piquent le cou des enfants
listes et carreaux cassés de l'ouest
toi - scruté en détail
et vous - écoliers courageux
phrases - fenêtres
passage pour hommes pitoyables
nez contre les vitres - menottes
qui font ciao ciao.

me voici !

comme une frayeur qui rit
enfant suprême
pas de retour au coup de feu
syllabe initiale - qui te laisse étourdi ?
descendance - de là où
en vain remonte la parole
nativité - ligne courte
contre son mur.



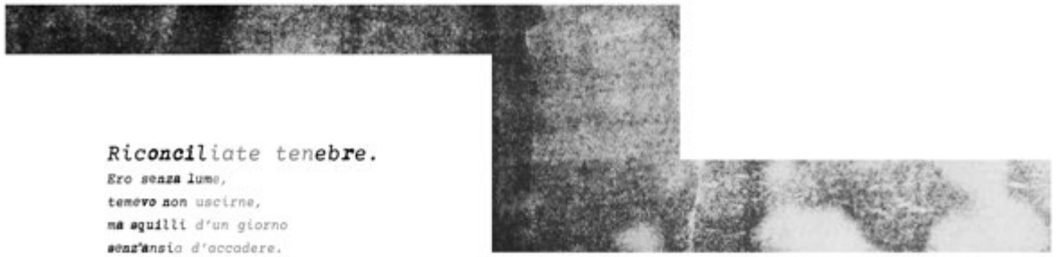
frase - nostro porto in alto mare

colze di lana grezza
sciarpe che pungono il collo dei bambini
elenchi e vetri rotti dell'ovest
tu - scrutato particolare
e voi - scolari coraggiosi
frasi - finestre
varco per uomini pietosi
nasi contro i vetri - monine
che fanno ciao ciao

eccomi!

come uno spavento che ride
bambino supremo
non ha ritorno lo sparo.
sillaba iniziale - che ti lascia stordito?
discendenza - da dove
invano risale il parlare
natività - riga corta
contro il suo muro.

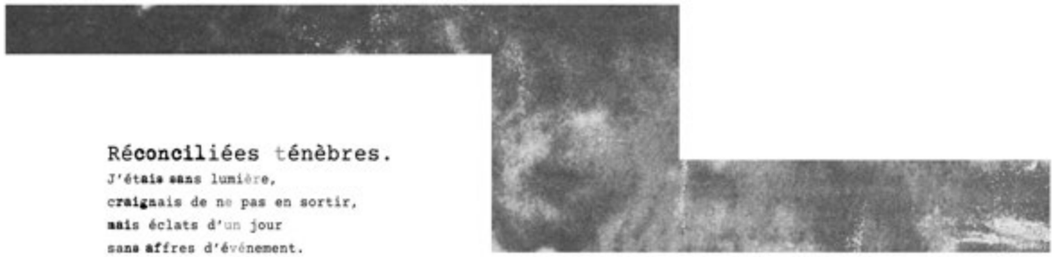




Riconciliate tenebre.

Ero senza lume,
temevo non uscirne,
ma squilli d'un giorno
senz'ansia d'accadere.

Vestibolo del mondo,
libro raso della genesi,
germe di grano
delle storie, fortuna
marosa dei fiumi,
ebbrezza d'una fede
alta come granturco.
Venerato nascosto,
prezioso sigillo, dono
di molte domande.
Ma non c'è
una patria del dire.
Avrò mai voce,
per - d'altre voci -
insegnamento?
Colui soffre
o comprende.



Réconciliées ténèbres.

J'étais sans lumière,
craignais de ne pas en sortir,
mais éclats d'un jour
sans affres d'événement.

Vestibule du monde,
livre abrasé de la genèse,
germe de blé
des histoires, chance
houleuse des fleuves,
ivresse d'une foi
haute comme maïs.
Vénéré occulte,
sceau précieux, don
de maintes demandes.
Mais il n'y a pas
une patrie du dire.
Aurai-je jamais une voix
pour - d'autres voix -
enseignement ?
Quelqu'un souffre
ou comprend.

la Ramata

